

NEW ENGLAND  
**neta** news  
 TRANSLATORS ASSOCIATION

The conference needs YOU!  
 Sign up to volunteer. Go to [page 6](#) to find out how.

Volume XX, No. 78

Spring 2019

A quarterly publication of the New England Translators Association



## NETA Conference • May 4, 2019

Held in cooperation with the Latin American and Iberian Studies Department as well as the College of Advancing and Professional Studies Translation Program of the University of Massachusetts Boston

### In this issue:

- Conference Preview ..... 1, 5
- General Conference Info ..... 2
- Conference Schedule ..... 3, 4
- Pre & Post Conference ..... 5
- NETA Board Election ..... 5
- Book Tables and Volunteering ..... 6
- Trauma & Implications for Medical Interpreting (March Meeting) ..... 7
- ESL Concepts applied to Translation & Interpretation (April Meeting)..... 8
- NETA's discussion forum moves to Groups.io..... 9
- List of Exhibitors and Organizers of the 2019 NETA Conference ..... 9
- January 26 NETA Board Meeting Minutes..... 10
- How to Increase Your NETA Online Privacy..... 11
- March 16 NETA Board Meeting Minutes..... 12
- March 30 NETA Board Meeting Minutes..... 13

The conference theme is *Innovation from Within: How Interpreters and Translators Are Shaping the Present and Future of the Field*. It will be an all-day event (8:30 am - 6:30 pm) on Saturday, May 4, at the Campus Center, UMass Boston (Use "UMass Boston Bookstore" in your GPS).

There are [pre and post conference events](#) as well. Register through April 27 [online](#); after that date, you must register on-site.

Over the years, the conference has grown to become the premier regional professional development event for translators, interpreters, and language professionals in general, with ample opportunities for continuing education and networking. There also will be a full complement of academic panel discussions, organized by Diego Mansilla, Adel Fauzetdinova, and Joseph Brockway.

The conference schedule is on pages 3 and 4 of this newsletter. Go to [netaweb.org](http://netaweb.org) for complete presentation summaries. The day will begin with a keynote address, "The Linguist as Analyst: Where Expertise Adds Value," given by **Jonathan Levy**. His presentation will focus on the wide variety of linguistic and cultural challenges in translation he has faced over a career spanning four decades, during which he has translated over 100 books in fields as diverse as history, fiction, philosophy, social sciences, and economics.

In addition to scheduled sessions, the conference is always an ideal opportunity for networking with colleagues. Plus, there will be a wide range of



Keynote Speaker  
 Jonathan Levy,  
 Educator and Language  
 Services Consultant  
 based in Arizona

Continued on page 5

## NETA Officers

### PRESIDENT

Diana Rhudick  
[drhudick1@gmail.com](mailto:drhudick1@gmail.com)

### VICE PRESIDENT

Lesley Andrews

### SECRETARY

Erika Schulz

### TREASURER

Crystal Zhong

### ACADEMIC DIVISION

Diego Mansilla  
[diego.mansilla@umb.edu](mailto:diego.mansilla@umb.edu)

### MEMBERSHIP

Antje Ruppert  
[Membership@netaweb.org](mailto:Membership@netaweb.org)

2019 CONFERENCE COMMITTEE [ConferenceInformation@netaweb.org](mailto:ConferenceInformation@netaweb.org)  
*Elena Langdon (chair), Joseph Brockway, Inés Fusco, Diego Mansilla, Rochelle Sweeney, Milena Vitali-Charewicz*

### BOARD OF DIRECTORS

[Board@netaweb.org](mailto:Board@netaweb.org)

Lesley Andrews

Rokhaya Smith

Diego Mansilla

Antje Ruppert

Maiyim Baron

Alice Wolfe

Erika Schulz

Joseph Brockway (*alternate*)

### PROGRAM COMMITTEE

[Programs@netaweb.org](mailto:Programs@netaweb.org)

Marian Comenetz

### NETA News

Volume XX, No. 78

Spring 2019

**NETA News** is a quarterly publication of the New England Translators Association. The opinions expressed herein are those of the authors and not necessarily those of NETA. We reserve the right to refuse submissions.

#### Editor

Terry Gallagher

#### Layout

Sarah Heller

#### Submissions

Submissions, comments and letters to the editor are welcome. Articles are subject to editing for grammar, punctuation, and space limitations. Upon request, a proof will be sent to you for review.

#### Schedule of deadlines:

Fall issue: Sept 30, Winter issue: Jan. 15, Spring issue: March 15, Summer issue: June 15. Please send all correspondence, including requests for permission to reprint articles, to [newsletter@netaweb.org](mailto:newsletter@netaweb.org).

#### Delivery

NETA News online edition available at <http://www.netaweb.org>. NETA News is e-mailed to all NETA members.

#### Change of Address

If you move or change e-mail addresses, please update your profile on the website or send to the Membership Coordinator. [membership@netaweb.org](mailto:membership@netaweb.org)

#### Website

[Netaweb.org](http://www.netaweb.org)

#### Facebook

[facebook.com/Netaweb](https://www.facebook.com/Netaweb)

#### Twitter

[twitter.com/NETAtrans](https://twitter.com/NETAtrans)

#### NETA online Forum:

[neta@groups.io](http://neta@groups.io)

#### NETA political "off-topic" Forum

<http://groups.yahoo.com/group/altmeta2/>

#### Look for the NETA Group on LinkedIn at:

<http://tinyurl.com/ovehyp>

### May 4, 2019 Conference Information

The conference is open to translators and interpreters, veterans and novices alike, as well as anyone with a passion for language. We hope to see you there!

**REGISTER** until April 27 at [netaweb.org](http://netaweb.org), \$125 for NETA members. After that, you must register in person at the conference, \$145 for NETA members. Registration includes lunch and evening reception. Payment on the day of the event can be cash, credit card, or check. There are no discounts for half-day attendance.

**PARKING** is available in Lot D and in Bay Side and West Garages. The Campus Center Garage is for those with disabilities. The fee is \$10 for the day at all garages. A free shuttle bus runs from the parking lots and the JFK subway stop every 15-20 minutes. Go to [Netaweb.org](http://Netaweb.org) for a map and more.

**PUBLIC TRANSPORTATION** The JFK/UMass stop on the Red line is the closest. The Route 2 shuttle bus runs from the subway to the Campus Center on Saturdays, 7:30 a.m.-7 p.m., every 15-20 minutes.

**PROFESSIONAL CREDITS** ATA members will receive up to six credits, CCHI interpreters may receive up to eight hours of credits, and IMIA interpreters may receive up to 9 (0.90 IMIA CEUs). Certificates of attendance will be provided.

Still have questions? Email [netaconference@netaweb.org](mailto:netaconference@netaweb.org).

### Membership information

NETA accepts individual members only. A one-year membership is \$50.

NETA offers a \$30 membership for students of translation and/or interpreting and individuals aged 65 or older.

If you need a membership application or have other membership questions, contact: [membership@netaweb.org](mailto:membership@netaweb.org).

Subscription to this newsletter is included with your membership.

# 23rd NETA Annual Conference • May 4, 2019

## Morning Schedule

*Schedule subject to change.*

8:00 – 8:45	<b>Registration and Exhibits (8 am - 6 pm)</b>	
8:45 – 9:00	<b>Welcoming Remarks</b> NETA President Diana Rhudick and UMass Boston Provost Emily McDermott	
9:00 – 9:50	<b>Keynote</b> <b>The Linguist as Analyst: Where Expertise Adds Value **</b> Jonathan Levy	
9:50 – 10:15	<b>Morning Break</b> Sponsored by MassAHEC Network 	
	<b>Morning Sessions</b>	
10:15 – 11:05	<b>Juvenile Court Terminology Solutions for Portuguese</b> Steve Sanford	<b>Academic Panel: The Future of Translation and Interpreting</b> Chair: Diego Mansilla, UMass Boston
	<b>Long and Short Range Connections</b> Bruce D. Popp	<b>Academic Panel: Translation and the Ethics of Inclusion</b> Chair: Nayelli Castro, UMass Boston
	<b>Increase your Interpreting Productivity with Technology **</b> Maha El-Metwally	
11:15 – 12:05	<b>Evidence-Based Approach to Ensure Equitable National Certification Program *</b> Margarita Bekker	<b>Academic Panel: Translation and Interpreting in Medicine, Immigration Services, and Media</b> Chair: Adel Fauzetdinova, Westfield State University
	<b>What's Missing in your Interpretation and Translation? **</b> Scott Crystal	<b>Academic Panel: Growing with Translation: Enhancing and Expanding the University Experience</b> Chair: Regina Galasso, UMass Amherst
	<b>Stress &amp; Interpreting: Coping Strategies for Conference, Court and Conflict Zone Interpreters **</b> Darinka Mangino	* Session approved for CCHI CEUs ** Session approved for IMIA and CCHI CEUs

*Schedule continues on next page*

## 23rd NETA Annual Conference • May 4, 2019

# Afternoon Schedule

*Schedule subject to change.*

12:05 – 1:30	<b>Lunch and Meet the Candidates</b>	
	<b>Afternoon Sessions</b>	
1:30 – 2:20	<b>The Art of Advocacy **</b> Rosanna Balistreri	<b>Academic Panel: ¿Qué es un acomodo? Holyoke Public Schools on Special Education and Translation</b>  Chair: Nicholas Magnolia, Holyoke Public Schools
	<b>Editing Literary Translations</b> Cecilia Weddell	<b>Academic Panel: Insights from the Translator’s Desk: Experimenting with New Words and Old Works</b>  Chair: Isabel Gómez, UMass Boston
	<b>The Importance of Professionalism in Resumes and LinkedIn</b> Megan A. Kregel	
2:30 – 3:20	<b>People, Place, Purpose: Leadership Skills in Consecutive Interpreting **</b> Rony Gao	<b>Academic Panel: Translation Routes: Trading, Crossing, and Rewriting Across/Within Borders</b>  Chair: Nayelli Castro, UMass Boston
	<b>The Act of Translation Revisited: Copyediting and Proofreading</b> Alejandra Patricia Karamanian	<b>Academic Panel: New Technologies and Their Effects on Translation</b>  Chair: Adel Fauzetdinova, Westfield State University
	<b>Understanding Remote Simultaneous Interpreting (RSI): An Interpreter’s Perspective **</b> Liz Essary	* Session approved for CCHI CEUs ** Session approved for IMIA and CCHI CEUs
3:20 - 4:00	<b>Afternoon Break and Speed Networking</b>	
4:00 – 4:50	<b>Endnote</b> <b>Personal Branding for Interpreters and Translators</b> Ewandro Magalhães	
4:50 – 6:00	<b>Prizes, Closing Remarks,</b> <b>Reception</b> Sponsored by Interpreter Associates, Inc.	

## May 4, 2019: NETA's 23rd Annual Conference

*continued from page 1*

exhibitors on-site who are interested in meeting and working with translators and interpreters and other freelance language professionals. As of publication of this newsletter, the exhibitors are **Interpreters & Translators, Inc. (iTi)**, **International Translation Company, Boston University, Certification Commission for Medical Interpreters, Cross-Cultural Communications, Inc.**, and **Catholic Charities**.

**MassAHEC Network** is sponsoring the morning coffee break. **Interpreter Associates Inc.** is the sponsor for the closing reception. Attendees are encouraged to stop by exhibitor tables to thank them for their support of the conference as well as to learn more about these organizations.

During the lunch break, there will be an opportunity to meet the candidates for a seat on

the 2019 NETA Board of Directors. See the accompanying article on this page for details about the election.

To wrap up the sessions, Ewandro Magalhães will give an Endnote Presentation about personal branding for interpreters and translators.

For the final event of the day, all attendees, speakers, and exhibitors are invited to a reception with food and prizes.

See articles on [page 6](#) about the dictionary exchange, published authors table, and opportunities to volunteer during the conference.

Up to 6 continuing education credits, honored by a number of translator and interpreter organizations, will be offered for conference attendance.

Visit <http://www.netaweb.org> for summaries of all sessions as well as conference updates. For questions about the conference, please contact [netaconference@netaweb.org](mailto:netaconference@netaweb.org).

### Pre and Post Conference Events

**FRIDAY, MAY 3, 6:00 P.M.**

#### AN EVENING OF BILINGUAL READINGS

At the hotel lounge of the Double Tree Club by Hilton, 240 Mt. Vernon Street (on the UMass Boston Campus). Get all the details at [this link](#). All are welcome! This is an event where translators can share their work and get to know other conference attendees in an informal setting. [Register to do a reading](#) or just come to listen. There is no registration fee to participate in this event.

**SUNDAY, MAY 5, 9 A.M. – 5:30 P.M.**

#### LONG CONSEC TECHNIQUES & TECHNOLOGY

This one-day course being offered on Sunday will introduce interpreters to the long consecutive mode, techniques and exercises. Earn CEUs while enhancing your short-long consecutive skills! [Learn more and register for the training](#).

### Meet the 2019 NETA Board Candidates!

*New this year, candidates running for a NETA Board position will be available at the conference during the morning break and at lunch to meet and greet NETA members.*

Be sure to stop by the NETA table to meet the candidates. This year, we will elect four people for two-year terms to the NETA Board of Directors. The Board consists of seven members elected by the membership. The term of office for all Board members is two years, beginning on June 1, and ending on May 31 of the second year. The Board meets at least four times a year to govern and determine policies within the limits of the [bylaws](#).

Read the candidates' bios and statements in the members-only section of [netaweb.org](http://netaweb.org). To vote by email, [use this link](#). Directions for [how to vote by mail](#) are on the website. You may also vote at the conference at the NETA Table. Votes will be counted at 2 p.m. at the conference.

This year's candidates are:

**Lesley Andrews**  
**Laura Rojo MacLeod**  
**Elizabeth Morais**  
**Erika Schulz**  
**Rokhaya Smith**



*Endnote Speaker  
 Ewandro Magalhães,  
 Senior Diplomatic  
 Interpreter and Former  
 Chief Interpreter of  
 a United Nations  
 agency. He is based in  
 New York City.*

## Calling all NETA Published Translators and/or Authors

*Come showcase YOUR published work in our NETA retrospective at the May 4 conference.*



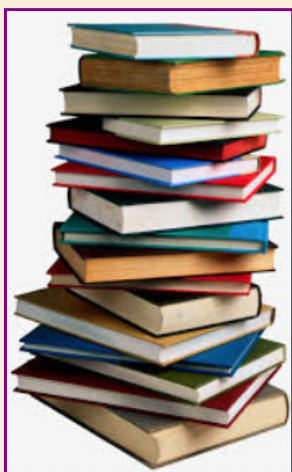
*Authors Table at NETA's 2016 Conference.  
Photo by Lesley Andrews.*

Come showcase your published work in our NETA retrospective at our annual conference. All members are invited to display their publications at the Book Exhibit on May 4. Don't miss the opportunity to publicize your work!

Please contact [Milena Vitali-Charewicz](mailto:milena.vitali@netanet.org) to submit the names of your titles and for further details.

**\*\* Note to all conference attendees:  
The books displayed are desk copies.  
They are NOT free to be removed or taken! \*\***

## ... And back by popular demand: Our Dictionary Exchange!



The conference committee invites all conference participants to bring no longer needed dictionaries and language reference materials.

We will have a separate table for this in addition to our display-only book table of published translations done by NETAns.

If you need to empty your bookshelves, this is your chance. Please stop by at the end of the conference to retrieve any of your books that remain.

Any questions, please contact [Milena Vitali-Charewicz](mailto:milena.vitali@netanet.org)

## Volunteer and help make the 23rd Annual NETA Conference a success!

**50% discount to 10 volunteers who help us for at least five hours during the conference**

Just a couple of weeks remain until NETA's 23rd Annual Conference. ***We need your help!***

We count on our participants who graciously volunteer each year and help us make this event a great success! Volunteering for the conference is a great way to meet other interpreters and translators and learn more about NETA. **This year, NETA will offer a 50% discount to 10 volunteers who help us for at least five (5) hours of service during the conference.** Volunteers must register for the conference or be a participating UMass Student.

Among other things, we need greeters and people to work at the various NETA tables. We are also calling for volunteers to write a review of a conference session for the summer issue of the NETA News.

There are lots of volunteer opportunities, so follow the steps below to find the volunteer spot that fits your schedule:

1. Click [this link](#) to go to our invitation page on SignUp.com.
2. Enter your email address. You do NOT need to create an account on SignUp.com.
3. Sign up! Choose your spots. SignUp.com will send you an automated confirmation and reminders. Easy!

*Note: SignUp.com does not share your email address with anyone. If you prefer, please contact Inés and she can sign you up manually.*

Questions about volunteering or issues with SignUp.com? Email Inés Fusco, Volunteer Coordinator, at [ines@inesfusco.com](mailto:ines@inesfusco.com).

We look forward to meeting new volunteers and hope that those who have volunteered in the past will return as volunteers this year!

# Mental Health Treatment: Trauma and Implications for the Medical Interpreting Process

## NETA Monthly Meeting, March 16, 2019

By Marian Comenetz

As attendees at NETA's March 16 monthly meeting introduced themselves and indicated the degree of experience they have had with mental health interpreting, the wide range of their backgrounds became immediately clear. Our speaker, Maria del Mar Fariña, kept that well in mind as she led the way through her presentation.

Maria first shared her objectives for this session:

- Social identification/culture and implications for mental health and mental health treatment
- Treatment models
- Role of transference and countertransference
- Review of mood disorders and anxiety disorders
- Trauma and its role in depression and PTSD
- Implications for treatment and interpreting

The amount of material Maria had was prodigious and the time available far too short. Nonetheless Maria encouraged attendees to provide input, and that participation was woven nicely into the meeting. Below is but a smattering of points touched upon at the meeting.

- >Cultural elements/values between client and service provider need to be bridged (different cultures, acculturation level, socioeconomic status).
- >Acculturation stress can lead to increased medical and mental health problems.
- >The nature of immigration (voluntary or forced), the refugee experience, age and family structure, and the reception context of the host country all play major roles in an individual's mental health.
- >Transference is the patient's reaction to the therapist/interpreter (first impression, facial expression, eye contact, body language). Countertransference is the provider's reaction to the patient. All of this is involved in trauma encounters.

>A patient may not tell the truth due to fear (e.g., whether the patient is taking his medication).

>When feelings get intense, they can be overwhelming and lead to substance abuse for numbing.

>Trauma fragments the inner self of the individual, affects cognition, and impacts memory integration (e.g., impossibility of recounting a coherent narrative in court).

**Maria emphasized  
the role of the mental  
health professional and  
by extension, for our  
purposes, that of the  
medical interpreter.**

>A person can have experienced trauma for years and not be symptomatic until something triggers a memory. Sometimes it's important to revisit a memory; other times it's better not to remember something (e.g., PTSD, flashbacks).

Over an hour into the presentation, Maria showed targeted segments of a documentary film entitled "Strong at the Broken Places:

Turning Trauma into Recovery." As described at the [Cambridge Documentary Films website](#), it is "the story of vastly different lives; but the death camps of Cambodia, the violent streets of South Boston, the amputee ward of a V.A. hospital, and the cell of an alcohol- and drug-addicted inmate yield remarkable survivors, all of whom heal themselves by helping others." That powerful film was riveting. Maria rightly referred to it as being central to her presentation.

At the beginning and the end of her talk, Maria emphasized the role of the mental health professional and by extension, for our purposes, that of the medical interpreter. The goal is to "be present" and to "bear witness" as people relate what has happened in their lives. Maria highlighted how difficult it can be to hear "tough stuff" about survivors' earlier lives during one 45-minute appointment and then be ready to move on to another patient shortly thereafter.

Interpreters cannot help but be affected by the accounts they hear, with those accounts occasionally calling up the interpreter's own feelings of anxiety or depression. Self-care for those providing care is essential. Ideally one should make a point to find ways to debrief after an especially intense session so as to be reminded of other aspects of life. Sometimes a supervisor can be turned to for that purpose. Other helpful supports might be pausing and talking with someone who is loved, doing tai-chi, taking a nature walk, or praying. Encounters with trauma victims can be draining for the provider, but as Maria said, when that provider observes improvement in the patient's condition, "It can be beautiful to see."

# Form, Meaning, and Use: ESL Teaching Concepts Applied to Translation and Interpretation

## NETA Monthly Meeting, April 6, 2019

By Marian Comenetz

In setting forth the basis for his presentation, our speaker, Peter Wilner, who teaches ESL at Framingham State University, cited the work of Diane Larsen-Freeman, who notes that language has been defined, for example, as a “set of structural patterns that are used to express meaning” as well as being an “instrument of power” for those who have it (in contrast with those who don’t). Larsen-Freeman further breaks language down into three dimensions: form, meaning, and use.

Peter used the following definitions, which are based on Larsen-Freeman’s work:

- Form: How a written or spoken word, sentence, etc. is represented so that communication is enabled
- Meaning: How, in a given context, a particular word, sentence, etc. is understood by the listener or reader
- Use: How, in a given context, a particular word, sentence etc. is employed to convey meaning

For Larsen-Freeman, it is less important, said Peter, with which dimension you start as long as you are attentive to all three of them. For purposes of translation and interpretation, however, meaning is, in Peter’s view, usually the most important dimension, i.e., one starts by determining meaning (what the writer/speaker intends to say). Appropriate form and proper use of that form follow.

Peter then cited examples to illustrate one way in which meaning is determined in English, namely through phrasal verbs. Students of English have to learn the difference, for example, between “eat out” and “eat up”; “take out” and “take off”; “put up with” and “put down”; and “lie” and “lie down.” In their native tongues, there may well be different verbs for each of those meanings. Next, Peter provided examples of how meaning can be determined through prepositions (a particular grammatical form). It’s “fine with me,” not “to me”; it “depends on the day,” not “of the day”; something may be “on the ground,” not “in the ground”; and someone is “at the mall” but “in the store.” Using handouts that he distributes in his ESL classes, Peter asked attendees to identify phrasal verbs in contrast to verbs that require the use of a preposition, and then to fill in the correct preposition from a list of options. As one attendee commented, “Prepositions are tough!” The message: the meaning that you want to convey plays a large part in the form that you choose.

**Peter’s presentation was participatory. He encouraged attendees to share their own views and experiences, and they readily obliged.**

At this point in his presentation, Peter referred to “terminology drift,” a term coined by NETA’s very own Bruce Popp for his March 2018 monthly meeting presentation. “Terminology drift” refers to the inconsistent translation of particular words within a particular document. It can be caused by translation tools, false cognates, or human memory. Clearly, using the right terminology consistently is important for conveying the intended meaning. A corollary: As Peter discussed with Bruce, if you don’t have exactly the right word (form), select from a group of words the one that is closest to the source word.

The consequences of misunderstanding meaning can be serious. They can be:

- Bad for business – The “Jolly Green Giant,” when translated into Arabic, yielded “the intimidating green monster.” “Finger-licking good,” when rendered into Chinese, was “eat your fingers off.” And the advertisement for Schweppes did not exactly promote sales in Italy given that in Italian, the literal translation of “tonic water” is “toilet water.”
- Potentially apocalyptic – Peter showed a piece of a video of Nikita Khrushchev speaking in front of the United Nations in 1960 to convey his sense that communism would far outlast capitalism. Somehow the interpreter rendered his message as “We will bury you!” Of course, interpreters must respect meaning, but inference is also part of interpreting, and it’s best to err on the side of caution.
- Tragic – Peter showed a segment of a video about a 1980 case involving a young man who was brought into the ER in the middle of the night. His family explained that he was “intoxicado.” In Spanish that word refers to sickness caused by something that is toxic to one’s system yet the English meaning of “intoxicated” prevailed so the young man was treated for an overdose rather than food poisoning, from which he was actually suffering. He subsequently died.

*Continued on page 9*



## Form, Meaning, and Use

*Continued from page 8*

Lastly, Peter provided two examples from his own experience. The first was an interpreting scenario in a public health department setting where two parties were having two different conversations in two different languages. The interpreter must be careful to be neutral yet if he/she can help to defuse the situation a bit, that could be useful. The second was a translation of a short speech by a local consul. Peter passed the source text through machine translation. The result handed to the attendees was so garbled as to be mostly incomprehensible. Of course, Peter had the source text in hand when he untangled it. Some attendees far prefer to translate from scratch rather than to edit machine translated texts. The bottom line in both cases is that meaning comes first, and that tools are then used to populate the material. Of course, professional translators and interpreters have to be proficient in both the source and the target languages.

Peter's presentation was participatory. He encouraged attendees to share their own views and experiences, and they readily obliged. Time passed quickly. And thanks to the number and variety of examples, the message was well conveyed.

## NETA's discussion forum moves to Groups.io

*By Lesley Andrews*

On Friday, April 12, NETA retired our discussion group on Yahoo and migrated all of the subscribers and almost all of the archived messages to a new group on Groups.io. We had been having issues with the Yahoo platform for some time, particularly with people being able to access attachments, change their email addresses, or even just add their name to their profile.

Groups.io was created by the same person who originally created what became Yahoo Groups, and he felt that the interface had become outdated, difficult to use, and cluttered with advertising. It seems that Yahoo was also in the habit of scanning our messages for key words in order to show us relevant advertising.

Groups.io allowed us to migrate all of our subscribers and content through an automated process. It is low cost, private, easy to use, has lots of features, and no advertising or scanning of message content. We are now in the process of sorting out who all of the email addresses belong to, removing subscribers whose memberships have lapsed, and writing up instructions for the new system. In the meantime, we hope you enjoy the new platform.

Here are the addresses for posting, subscribing, unsubscribing, asking questions, and getting help.

- Website: <https://groups.io/>
- Subscribe: [neta+subscribe@groups.io](mailto:neta+subscribe@groups.io)
- Post: [neta@groups.io](mailto:neta@groups.io)
- Unsubscribe: [neta+unsubscribe@groups.io](mailto:neta+unsubscribe@groups.io)
- Group Owner: [neta+owner@groups.io](mailto:neta+owner@groups.io)
- Help: [neta+help@groups.io](mailto:neta+help@groups.io)

## Organizers and Exhibitors of the 2019 NETA Conference *(updated as of 4/20/19)*

### 2019 CONFERENCE COMMITTEE MEMBERS:

Elena Langdon (chair), Joseph Brockway, Inés Fusco, Diego Mansilla, Rochelle Sweeney, Milena Vitali-Charewicz

### ORGANIZERS OF THE BILINGUAL READING AND ACADEMIC PANELS:

Diego Mansilla, Adel Fauzetdinova, Joseph Brockway

### MORNING COFFEE BREAK SPONSOR:

[MassAHEC Network](#) 


### RECEPTION SPONSOR:


[Interpreter Associates, Inc.](#) 

### EXHIBITORS:

[Interpreters & Translators, Inc. \(iTi\)](#) 

[International Translation Company](#) 

[Boston University](#) 

[Certification Commission for Medical Interpreters](#) 

[Cross-Cultural Communications, Inc.](#) 

[Catholic Charities](#) 

# NETA Board Meeting Minutes, January 26, 2019

By Erika Schulz

**Board members attending:** Lesley Andrews, Diego Mansilla, Erika Schulz, Rokhaya Smith

**Also attending:** Marian Comenetz, Crystal Zhong, Bruce Popp.  
**Attending by phone:** Rudy Heller, Elena Langdon

The January board meeting took place in Waltham, MA.

## 2020 ATA Conference in Boston

Since Bruce Popp was in attendance to talk about his past experience working for the 2011 ATA conference in Boston, the board started treating the topics related to the upcoming 2020 ATA conference in Boston. Rudy Heller joined us over the phone. Both of them presented details about what was done in 2011. The four highlights were:

1. Having a promotional video about why to come to the Boston ATA produced by Rudy;
2. Having a blog on a subdomain for members to contribute with reviews on local restaurants and landmarks, as well as relevant conference information;
3. Having an Information Table about Boston run by volunteers, Rudy recalled the map with pins to mark attendees' nationalities;
4. Erika recalled the bookmarks with Boston pics and Massachusetts speak.

Bruce mentioned that there would be a breakfast with ATA and NETA board members ahead of the conference for planning and staffing the local table. He pointed out to contact Mary David or Ted Wosniak, ATA president-elect in charge of the 2020 conference.

Rudy stated that the video should be recorded at this year's NETA conference to show it at the 2019 ATA conference, taking the bookmarks along, too. Bruce suggested obtaining images from the Chamber of Commerce and Rudy added that for a 5-8 minute video he could prepare a storyline and may have an interviewer, and people speaking in different languages inviting to attend the 2020 conference. Then it was suggested to have a special space set up with NETA's banner at the 2019 NETA conference to allow for these recordings to take place. Diego would make arrangements to have this room set up for video recording. It was discussed that the blog needed to be set up on the website and that people needed to become involved in it. Other social media apps should be considered and implemented. Elena would need to be contacted regarding connecting with ATA organizers, too.

## Treasurer's Report

Crystal Zhong described the 2018 NETA Conference income and expenses, yielding a profit of about \$2000 for the first time in many years. She stated that the January report will also show a payment from the City of Boston Public Schools and

adjustments of three speakers that will not cash their honorarium checks due to specific administrative reasons. Crystal and Elena to communicate about this. Margarita Becker would like her check to be donated to a CCHI scholarship. Crystal will need her old uncashed check to issue a donation check. She also needs to be informed when to transfer funds from savings into checking to make them available for conference expenses.

On another note, Crystal will check on federal tax filing for nonprofits like ours. This January, instead of filing form 990 on January 15, she was only able to log onto the system on January 24. Apparently, the site was down during the government shut-down. Crystal suggested that this should be filed in December. She also explained that since the Wild Apricot fees have been prepaid for 2 years, the monthly amount will be amortized to a profit for each month.

## Conference coordinator's Report

Elena Langdon shared facts and figures in a breakdown of conference expenses. The itemized list included: 1-Food; 2-Space; 3-Speakers; 4-Printed Materials; 5-Miscellaneous Expenses. Elena suggested having a new category for "Promotion" for emails and social media.

Regarding conference registration, Elena reported that the fees for sponsors and exhibitors had not been set, so it was decided that exhibitor fees and speaker honoraria will remain the same for this 2019 year. After this conference, they will be reassessed for 2020. Conference rates for seniors and students were discussed. Currently the fee for students is \$50, and UMass covered \$45 in 2018. The "No refunds" policy was confirmed, as well as keeping the layout of the 2018 booklet for this year's conference.

Regarding the "vetting exhibitors" agenda topic, it was decided that no vetting guidelines will be proposed at the moment. NETA will keep educating members in negotiation strategies when dealing with agencies, and how to keep healthy business relationships.

The possibility of having T-shirts for conference volunteers was discussed. While this would

*Continued on page 11*

# Jan. 26 Board Minutes

Continued from page 10

give more visibility to volunteers, it was pointed out that T-shirts may have a less sharp or professional look. In view of the different opinions and the few board members present, no final decision was taken and further discussion would be needed.

Elena shared that there was a draft schedule for the conference, and the board requested having a “getting started as a translator or interpreter” or a “freelancing with agencies” session, maybe by having shorter time-slots for the sessions or starting earlier, or even having a lunchtime discussion, since these topics are usually very popular.

Elena explained that volunteers usually start working at around 7:00 am. She also added that this year’s registration opened slowly. She stated that the keynote and endnote speakers were confirmed and that there were presenters from foreign countries. She is also ready to start sending emails for exhibitors and sponsors. She expressed it would be desirable to promote this on the website. Elena would create a PDF to promote the conference. Marian also promotes the conference at the monthly meetings. Elena informed that once again a discount was negotiated with the hotel, and that Diego, Adel, and Joseph were planning a preconference event for Friday. She shared that the cut-off date for early-bird registration would be March 1, and that she was working on obtaining CEUs and on the survey. She also shared her travel plans availability ahead of the conference.

It was mentioned that a PM system called “Asana” was being used to create notifications and to collect and archive useful information for future needs.

**On-site Registration Process:** After consideration over several meetings, the final procedure for on-site registrations was set up as follows. 1-Alice Wolfe and Lesley Andrews will handle payments and registrations; 2-There will be paper forms for payments; 3-They will create a log for transactions made on conference day; 4-Volunteers will only handle previous registrations; 5-There will be only one registration list and it will be printed in larger font to facilitate tracking attendees.

Continued on page 12

# Instructions on How to Increase Your NETA Online Privacy

by Diana Rhudick

If your name and contact information are included in NETA’s online directory, be aware that these may be harvested by anyone using the web. The instructions below explain how to hide specific fields in your profile, which will of course also become hidden to potential clients.

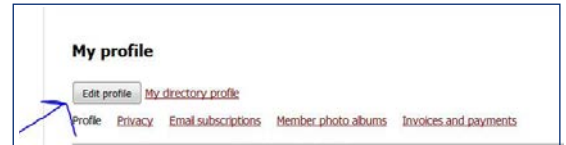


Click on your name to show the menu.

Click on “View profile.”



Click on the gray box to left, “Edit profile.”



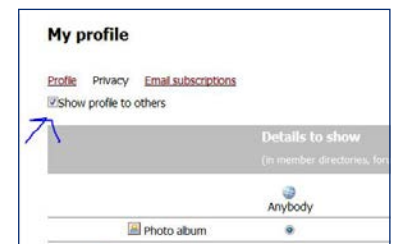
Click on “Privacy,” in the middle.

This page lists each field of your profile, and gives you the option to make each field visible to anybody, members only, or nobody, (No access).



You can also click or unclick “Show profile to others” near the top.

The email field is about 9 down on the list. You can select “No access” for it.



To save changes and exit, click “Save” at the bottom.



## Jan. 26 Board Minutes

*Continued from page 11*

The board will discuss the service award via Skype and will decide at the March 30 meeting.

### Election

Four board members' terms up for renewal: Lesley, Erika, Rokhaya, and Alice. The board also discussed the names of potential new candidates and how to contact them. Further discussion will be conducted on the list.

### Discussion Forum

Lesley researched and found a possible replacement discussion forum to be called "neta@groups.io". This would allow for the seamless migration of the Yahoo group. This service is available for free for up to 1 gigabyte of data. If above 1 gigabyte, the monthly fee is \$10.00/month. Members discussed the number of Yahoo groups in use, the administrators, as well as that in February the active members list is updated for Antje to send renewal reminders.

### More conference-related topics

The board approved 2 hours of on-site work for Crystal to allow her to collect checks and to give out checks to presenters. This should be considered a conference expense. It was decided to keep a small amount of cash at the registration table. Antje should also invoice her time at the conference as a conference expense. Elena or the Board should email Crystal to authorize her to issue payment to Antje for membership coordination work at conference.

A new process for payment was suggested by Rokhaya. Payments would be made upon receiving invoices. This would require further discussion and an escalated implementation.

The board approves a monetary donation to Translators without Borders in memory of the late Jane Kjems.

---

## NETA Board Meeting Minutes (Skype) March 8, 2019

*By Erika Schulz*

**Board members attending:** Lesley Andrews, Maiyim Baron, Antje Ruppert, Erika Schulz, Rokhaya Smith

**Also attending:** Diana Rhudick

The board considered a request from former member John Lubin for a call to action regarding the subpoena to the Trump-Putin interpreter. Other members' opinions expressed in the NETA forum were considered, as well as the principles of confidentiality and transparency, but it appeared that we lacked information to arrive at a decision, so no official opinion was issued at the

*Continued next column*

## March 8 Board Minutes

*Continued from previous column*

moment. Diana offered to notify John. This would also be shared with the membership in the newsletter.

Wild Apricot (WA) has introduced a payment feature and other extras. If we do not use the payment feature, WA would increase its fees. Diana offered to research this functionality.

**Elections.** Four board members' terms are up for renewal: Lesley, Rokhaya, Erika, and Alice. Lesley, Rokhaya and Erika will run again. The board also discussed the names of potential new candidates and Diana, Lesley and Marian to contact them.

Per Antje's initiative, Andy Klatt was nominated for this year's Service Award in appreciation for his sponsoring the ATA Certification Exam sittings for several years as well as other contributions.

Lesley reported on the new [Groups.io](https://groups.io) discussion forum. She mentioned that a page for issues could be created and that a link for our own website can be copied; it is free for less than 1 gigabyte of data; there are no ads, and there is help for the back-end features. The migration could be done all at once and members can be easily transferred.

It was discussed that this switchover could take place on June 1 and that Diana would share this with the membership on the Yahoo group and in the newsletter.

In view of the next board meeting, it was mentioned that Lesley, Maiyim, Diego, Antje, Erika and Alice were planning to attend in person or remotely. Lesley will try the Zoom application for the March 30 meeting to connect with remote participants.

The newly designed membership card could soon be available and in use.

Since the early-bird conference registration date was extended but not yet announced, Erika emailed Elena to confirm and to request this information to be shared officially to membership via email.

The option to have video recordings for the conference was discussed, but the final decision is with the conference committee based on their budget.

# NETA Board Meeting Minutes, March 30, 2019

By Erika Schulz

**Board members attending:** Lesley Andrews, Diego Mansilla, Erika Schulz, Alice Wolfe

**Participating remotely:** Maiyim Baron and Antje Ruppert

**Also attending:** Diana Rhudick

The March board meeting took place in Waltham, MA.

## ATA conference in Boston, Fall 2020.

Alice has hundreds of brochures that can be used at the Palm Springs ATA conference and at ATA in Boston. Alice will bring them to NETA conference and Sarah will have bookmarks printed.

## Treasurer's report

Crystal filed the annual state and federal documents. Regarding issuing W-9s or 1099Misc, Crystal clarified that no W-9s are being issued and that only Elena, Crystal, and Sarah get 1099s. Regarding the second quarter report (December-February), there is a healthy bank balance. This might be due to the increase in membership, since schools encourage students to join, and interpreters and linguists are more interested in professional development opportunities and continuing education units for certifications.

Diana checked in with Crystal regarding making a contribution in memory of Jane Kjems to Translators Without Borders. Crystal previously had thought it was a scam but will now proceed with Diana's confirmation, and as decided by the board in January. Alice shared that she had attended the funeral with Hanne, that it was lovely and attended by about 50 people, telling stories about Jane, very heartwarming. She had an incredible life.

There are no updates from Elena regarding the three checks for speakers that have still not been cashed.

## 2019 NETA Conference

**New procedures for conference onsite registration:** There will be two cash boxes, and Alice and Lesley will be working at the onsite registration table. The already-registered attendees will go to the check-in table. Only Alice, Lesley and Antje handle any new money transactions. If people want to pay via credit card, they do on Lesley's computer but she doesn't log in, they have to use the NETA

site. Lesley explained that there will be paper forms so as to have a record. She is planning to bring some petty cash so Crystal can come in later. On Saturday, Lesley plans to arrive after 7:00 to prep for the conference. Antje arrives at 8:00, and Alice at about 7:50 a.m.

Also, as Alice asked about how many people have registered already, Lesley checked that at the moment there were 168 registrants. Usually on-site registration is minimal. There will be 8 more attendees from Boston Public Schools. Lesley sent a PO and invoice to Springfield. Antje offered to register BPS people after Tuesday but Lesley says she'll register them. Antje to process their memberships. Diana will make an invoice for BPS and send it to Allen Dowling.

**Possible implementation of invoicing:** Diana will ask Crystal if we should have speakers and presenters submit invoices. Lesley, Alice, and Diana are against it on the basis that it is honoraria, not services. Diego says he's never been asked for an invoice when he gives speeches and Erika mentioned she only receives invoices from linguists' services.

**Other Conference topics:** Diego says we should stream our conference since we have international members. Lesley suggested maybe just record sessions, because there are frequently problems with streaming technology. Also, presenters would need to agree to this. Given that UMass is promoting online education, maybe a trial could be run with the academic division.

Given that NETA has active, student and senior membership rates, it was approved to have a senior rate for conference admission equal to the current student rate!

**Pre-conference:** Joseph is planning the translation reading on Friday, similar to last year's. **Post-conference:** There will be a workshop and an ATA certification exam sitting.

**Volunteering:** After discussion regarding its cost impact, it was approved to give 50% off conference fee to 10 non-student volunteers that would give their assistance during ½ a day. It was also discussed whether to have T-shirts identifying volunteers. While making volunteers more visible, it does not provide the professional look. Other options could include vests, arm bands, or ribbons, but might not have enough time to implement them, so the T-shirts were approved for this year. No specifications were provided on wording.

**2019 Service Award:** This year's recipient will be Andy Klatt. Lesley will buy gift card and make the certificate.

**Attendance certificate:** Elena is still considering if it should be included in each conference folder. Diego will ask her.

**Recording sessions:** Hiring a videographer is not within the conference committee's budget for this year.

**Conference supplies:** Last year's left overs might be at Lesley's and/or Montserrat's.

**Conference parking at UMASS:** Fees may be up to \$15. Diego has said there are \$8 and \$10 fees. He will talk to event manager to get

*Continued on page 14*

## March 30 Board Minutes

*Continued from page 13*

discounted parking rate. Attendees may park at Bayside for an \$8 fee and take free shuttle.

### Elections

There was a mild error in the ballots that was immediately corrected. Marian is receiving all mailed-in ballots. Lesley wants to move to all Google ballot voting. We'll ask Marian how many people mailed her a ballot, and if they could use Google form. Lesley says people are making PDFs of online ballot and emailing it.

### Membership coordinator's report

Antje keeps statistics to compare membership every January, so, she shared that in Jan. 2018 there were 251 members and in January 2019 this increased to 268 members. As of today, there are 274 members, plus 20 new memberships to process.

The new membership card is ready to go! Members renewing online will automatically get card and message. Lesley to attach messages to be sent. Need new messages not mentioning how to join Yahoo discussion group. The instructions to join new list needs to be published on website. Lesley will import the list of Yahoo members to the new system groups.io, then informs Diana, who emails all members about new forum. We might ask Marian to tell the former group administrators Ken and Joan to shut down the Yahoo forum. Erika asked about archiving information from Yahoo group and Lesley will check on it.

Diana contacted Community Interpreters Services of Catholic Charities to remove the NETA logo from their website, but it appears that <https://www.ccab.org/cis> and RWS are also using it. Diana will contact both organizations to change their text.

**Member participation in board meetings:** Members may attend meetings as observers, they should say which agenda item they are interested in via email, and they can attend the full meeting and are invited to speak about their topics. If members have a specific point, they can mention it. The members can sit through the whole meeting, but the board reserves the right to then proceed in an executive closed session. Diane will write up this policy for board approval.

### Website

Diana described the new payment application by Wild Apricot (WA). It appears to have a low fee, it makes refunds easier, has a merchant's account, and works with mobile payments. Its "AffiniPay" tool sends data directly to QuickBooks for accounting.

### Monthly programming

Marian has last 2018-2019 calendar meeting planned at BU in April. This is thanks to an ongoing agreement for the venue. Regarding finding optional venues, Lesley shared that Conference Services at BU could be about \$250-\$300, and could still use wired Net for live broadcasts. Diego suggested cheap rooms at UMass Boston, but it could be more difficult to park and access. Erika will also look for alternative locations and prices.

### Workshop 1

Rudy and Diego are planning an ATA certification exam prep seminar in the fall, and will consider a second exam sitting. Erika suggested a possible location in Worcester.

### Workshop 2

Erika is planning to organize an online webinar about safe computer practices (to avoid scams). The speaker has been contacted but a date needs to be set.

### Publicity initiatives

**Sponsoring conferences/events:** It was approved to sponsor MassAHEC's 2019 Paving the Way conference with the Bronze level. Erika will contact Montserrat to check if she is willing to take on this project again.

### Other

1. Request from the Association of Independent Judicial Interpreters of California. It was voted in favor to join the petition to the Administrative Office of the U.S. Courts to make a public list of federally certified interpreters available online.
2. Potential NETA response to agencies lowering rates: It was decided to post information on the website about how to handle replies to agencies requesting translators to lower their rates. While some linguists may need to accept low rates, there are ways to improve skills and increase rates. We will post tools for helping linguists state their own rates, using rate surveys as guidelines. Diana will ask Milena for input. At this point, the board feels that a public announcement is not necessary.

The next board meeting is scheduled for 6/18/19, at 6:30 p.m., at Alice Wolfe's home in Newton. (Note this is a Tuesday evening.)

### Don't Forget to Vote!

Read the candidates' statements in the members-only section of [netaweb.org](http://netaweb.org). To vote by email, [use this link](#). Directions for [how to vote by mail](#) are on the website. You may also vote at the conference at the NETA Table. Votes will be counted at 2 p.m. at the conference.